

COURE

爱的教育

【意大利】德·亚米契斯 著

夏丏尊 译



译林出版社



97
I546.
3

COURE

爱的教育

【意大利】德·亚米契斯 著

夏丏尊 译



译林出版社

Edmondo De Amicis

COURE

夏丏尊 1923 年根据日、英译本译出



出版发行 译 林 出 版 社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江 苏 省 新 华 书 店
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 宿迁印刷厂(地址:宿迁市幸福路 8 号)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.625 插页 2 字数 303 千
版次 1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷
印数 1—10000 册

标准书号 ISBN 7-80567-644-5/I·358
定 价 (平装本)13.40 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

目 录

序译林版《爱的教育》

叶至善(1)

爱 的 教 育

亚米契斯著

译者序言

(1)

序

(3)

第一 十月

(4)

始业日(十七日)

(4)

我们的先生(十八日)

(5)

灾难(二十一日)

(6)

格拉勃利亚的小孩(二十二日)

(7)

同窗朋友(二十五日)

(9)

义侠的行为(二十六日)

(10)

我的女先生(二十七日)

(11)

贫民窟(二十八日)

(13)

学校(二十八日)

(14)

少年爱国者(每月例话)

(15)

烟囱扫除人(十一月一日)

(17)

万灵节(二日)

(18)

第二 十一月

(20)

好友卡隆(四日)

(20)

卖炭者与绅士(七日)

(21)

弟弟的女先生(十日)

(22)

我的母亲(十日)	(24)
朋友可莱谛(十三日)	(25)
校长先生(十八日)	(28)
兵士(二十二日)	(29)
耐利的保护者(二十三日)	(31)
级长(二十五日)	(32)
少年侦探(每月例话)	(33)
贫民(二十九日)	(37)
第三 十二月	(39)
商人(一日)	(39)
虚荣心(五日)	(40)
初雪(十日)	(42)
“小石匠”(十一日)	(43)
雪球(十六日)	(44)
女教师(十七日)	(46)
访问负伤者(十八日)	(47)
少年笔耕(每月例话)	(48)
坚忍心(二十八日)	(54)
感恩(三十一日)	(55)
第四 一月	(57)
助教师(四日)	(57)
斯带地的图书室	(58)
铁匠的儿子	(59)
友人的来访(十二日)	(61)
维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日)	(62)
勿兰谛的斥退(二十一日)	(63)
少年鼓手(每月例话)	(65)
爱国(二十四日)	(71)
嫉妒(二十五日)	(72)



勿兰谛的母亲(二十八日)	(73)
希望(二十九日)	(74)
第五 二月	(76)
奖牌授予(四日)	(76)
决心(五日)	(77)
玩具的火车(十日)	(78)
傲慢(十一日)	(80)
劳动者的负伤(十五日)	(81)
囚犯(十七日)	(83)
爸爸的看护者(每月例话)	(85)
铁工场(十八日)	(92)
小小的卖艺者(二十日)	(94)
“谢肉节”的最后一天(二十一日)	(96)
盲孩(二十四日)	(98)
病中的先生(二十五日)	(103)
街路(二十五日)	(104)
第六 三月	(106)
夜学校(二日)	(106)
相打(五日)	(107)
学生的父母(六日)	(109)
七十八号的犯人(八日)	(110)
小孩的死亡(十三日)	(112)
三月十四日的前一夜	(113)
奖品授予式(十四日)	(114)
争吵(二十日)	(117)
我的姊姊(二十四日)	(119)
洛马格那的血(每月例话)	(120)
病床中的“小石匠”(二十八日)	(126)
卡华伯爵(二十九日)	(128)



第七 四月	(130)
春(一日)	(130)
温培尔脱王(三日)	(131)
幼儿院(四日)	(135)
体操(五日)	(137)
父亲的先生(十三日)	(139)
痊愈(二十日)	(147)
劳动者中有朋友(二十日)	(148)
卡隆的母亲(二十八日)	(149)
寇塞贝·马志尼(二十九日)	(150)
少年受勋章(每月例话)	(151)
第八 五月	(155)
畸形儿(五日)	(155)
牺牲(九日)	(156)
火灾(十一日)	(158)
六千英里寻母(每月例话)	(161)
夏(二十四日)	(185)
诗	(187)
聋哑(二十八日)	(188)
第九 六月	(196)
格里勃尔第将军(三日)	(196)
军队(十一日)	(197)
意大利(十四日)	(198)
九十度的炎暑(十六日)	(199)
我的父亲(十七日)	(201)
乡野远足(十九日)	(202)
劳动者的奖品授予式(二十五日)	(204)
女先生之死(二十七日)	(206)
感谢(二十八日)	(207)



难船(最后的每月例话)	(208)
第十 七月	(214)
母亲的末后一页(一日)	(214)
试验(四日)	(215)
最后的试验(七日)	(217)
告别(十日)	(218)

续爱的教育

孟德格查著

译者序	(225)
第一	(226)
一 安利柯的失败	(226)
二 去吧	(228)
三 自然的怀里	(229)
四 大海样襟怀的舅父	(231)
第二	(234)
一 舅父的学校	(234)
二 拉普兰特产的大麦	(236)
三 大麦 夏水仙 石刁柏	(238)
第三	(241)
一 远足与舅父的追怀	(241)
二 决心	(245)
三 善行历的做法	(246)
第四	(256)
一 犬与人	(256)
二 英国的孩子是不哭的	(259)
第五	(261)
一 舅父的感慨	(261)
二 糊涂侯爵的故事	(263)

第六	(267)
一 什么是作文题	(267)
二 这才是作文的好题目	(268)
三 想吹熄太阳的小孩	(270)
第七	(272)
一 种诗的人	(272)
二 全世界的纪念	(274)
三 珍重的手帕和袜子	(275)
第八	(278)
一 纪念的草木	(278)
二 解语的草木	(279)
三 美丽的赛尔维亚	(280)
四 威尼斯的金币与牦牛儿	(281)
五 可爱的耐帕尔柑与深山之花	(285)
六 “猪肉馒头”与悲壮的追怀	(287)
七 别怕死	(292)
第九	(294)
一 伟大的国民性的大教训	(294)
二 独立自主	(298)
三 高尚的精神	(300)
四 历史的精神	(301)
第十	(303)
一 不知身份	(303)
二 幸福在何处	(308)
第十一	(311)
一 柠檬树与人生	(311)
二 一切的人都应是诗人	(314)
第十二	(316)
一 伊普西隆耐的伟大行为	(316)

二 美的感谢	(321)
第十三	(324)
一 不幸的少年	(324)
二 不知恩	(328)
第十四	(331)
一 海波	(331)
二 人生之波	(333)
三 知人	(334)
第十五	(338)
一 真的职业须于儿时选择	(338)
二 错误的生活	(340)
三 须自知	(341)
第十六	(343)
一 书信	(343)
二 当日的日记	(345)
三 临别的散步	(347)
第十七	(350)
一 序言	(350)
二 关于职业	(350)
三 农夫	(352)
四 船夫	(361)
五 商人	(363)
六 工业家	(365)
七 艺术家	(366)
八 技师	(371)
九 法律家	(373)
十 医生	(377)
丐尊先生故后追忆	王统照(381)
夏丐尊先生传略	姜丹书(388)

序译林版《爱的教育》

叶至善

译林出版社又要出版《爱的教育》了，编辑同志也要我写几句话介绍这部小说。他说：《爱的教育》是夏丏尊先生翻译的，由开明书店出版；我是夏先生的女婿，又在开明书店当过编辑，由我来介绍是最合适不过的了。经编辑同志这么一说，我真觉得非写几句不可了——因为六十多年前我当小学生的时候就读这部小说，把书中的人物作为学习的榜样；四十多年前我当了中学教师，又把这部小说看作教育孩子的指南：《爱的教育》跟我的关系的确够深的了，我有责任把我所知道的告诉它的新读者，因我以前写过一篇介绍文章，现在也没有多少新想法，就把那篇旧文章重新看了一遍，加了几句话，让编辑放在书前聊为序。

《爱的教育》是一九二三年介绍到我国来的，在《东方杂志》上连载。《东方杂志》是成年人读的一种综合性月刊；后来由开明书店出版单行本，作为《世界少年文学丛刊》的一种。夏丏尊先生在《译者序言》里说：他在一九二零年得到这部小说的日文译本，一边读一边流泪。他说他把自己为人、为父、为师的态度跟小说里写的相比，惭愧得流下了眼泪；又说小说固然是虚构的，但是他觉得世间要像小说里写的那样才好，又感动得流下了眼泪。他当时许下愿心，一定要把这部小说译出来，不光是给孩子们读，还要介绍给父母们和教师们读，让父母和教师都跟他一样，流一些

惭愧的眼泪，感动的眼泪——他认为这比给孩子们读更为重要。夏先生把译文先交给《东方杂志》发表，可能就是这个意思。

在《译者序言》里，夏先生把办学校比做挖池塘。他说，我国办学校以来，老在制度上方法上变来变去，好像挖池塘，有人说方的好，有人说圆的好，不断地改来改去，而池塘要成为池塘必须有水，这个关键问题反而没有人注意。他认为办好学校的关键是必须有感情，必须有爱；而当时的学校所短缺的正是感情和爱，因此都成了没有水的池塘，任凭是方的还是圆的，总免不了空虚之感。夏先生给这部小说的评价很高，说作者写出了理想的教育境界，就是把学校、家庭、社会都建立在感情的基础上，建立在爱的基础上。小说原名《心》，夏先生觉得这个书名不醒豁，不能表明内容，先想改成《感情教育》，最后决定用《爱的教育》。

《爱的教育》一出版就受到教育界的重视和欢迎，可以说超过了任何一种《教育学》或《教育概论》。有夏先生的推崇当然是个原因，还有个更重要的原因，当时有许多教师要求冲破封建主义的束缚，而这部小说给他们塑造了一个可以让他们仿效的模型——当然，实际上体现的是小资产阶级知识分子的理想。许多中学小学把《爱的教育》定为学生必读的课外书，许多教师认真地按照小说中写的来教育他们的学生。就在我上学的那所小学里，这样做的教师就不少；有一位王志成先生还作了详细的记录，后来写了一本《爱的教育实施记》，一九三零年由开明书店出版。等到我当教师，已经是抗日战争后期了。可是在内地的中学和小学里，体罚还很盛行。打手心用竹鞭，老师一竹鞭下去，孩子们的手掌上就肿起一条杠来。每逢开学，家长把孩子领到我跟前，指着孩子叮嘱我说：“他要是不好学，给我着实往死里打。”我精神上痛苦极了，于是想起夏先生的挖池塘的比喻：我得往池塘里灌水——实施爱的教育啊！这股子傻劲现在想起来有点儿可

笑，可是当时真抱着扭转局面的希望和雄心。

等到一解放，《爱的教育》就不再印了。这是怎么回事呢？是不是受到了哪方面的压力或指斥呢？完全不是，停印这部小说是开明书店编辑部自己作出的决定。我当时在开明书店编辑少儿读物，我是这样想的：如今解放了，咱们中国要走向社会主义共产主义，一切都必须改变，为了美好的前途，教育更必须改变，资本主义的东西都得立即抛弃——什么爱的教育！完全是小资产阶级的空想！现在说起来我真是幼稚得可笑，很有点儿像“文化大革命”初期的“小将”。不过我想，怀着这样想法的人在当时不是个别的；《爱的教育》如果照常重印，在一个时期内可能会一本也卖不出去。可是静下心来从另一方面想一想：学校办不好是不是就因为缺少了感情，缺少了爱？是不是以感情和爱为基础，就一定能把学校办好？答案恐怕是否定的，夏先生的比喻并不确切。但是有一点可以肯定，如果不讲感情，不讲爱，学校就一定办不好。我所以敢这样肯定，因为在“文化大革命”中已经被迫作了大规模的试验，得到的结果是令人十分痛心的。

经过这许多年的政治学习，我相信感情是有阶级性的。我觉得，封建社会里要求尊敬老师，资本主义社会里要求尊敬老师，咱们社会主义社会里也要求尊敬老师，但是出发点各不相同。咱们想到老师是替咱们整个社会培养有理想有能力的后一辈的，所以咱们应该比以往的任何时代更尊敬老师；决不能因为过去的社会都要求尊敬老师，咱们就得“对着干”，非把老师整得斯文扫地不可，而“四人帮”却正是这样干的。我只说尊敬老师这一个例子。为了明辨是非，为了医治创伤，把《爱的教育》重新介绍给孩子们，介绍给父母们和老师们，在目前很有好处。我想，父母和老师最好能给孩子们一些指点：说清楚小说中哪些部分是好的，咱们应该学；哪些部分还不足，咱们应该有更高的要求；哪些部